

No. 45748

**Denmark
and
United States of America**

Agreement on social security between the Kingdom of Denmark and the United States of America (with administrative arrangement). Copenhagen, 13 June 2007

Entry into force: *1 October 2008 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Danish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 20 February 2009*

**Danemark
et
États-Unis d'Amérique**

Accord de sécurité sociale entre le Royaume du Danemark et les États-Unis d'Amérique (avec arrangement administratif). Copenhague, 13 juin 2007

Entrée en vigueur : *1er octobre 2008 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *danois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 20 février 2009*

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

**OVERENSKOMST OM SOCIAL SIKRING
MELLEM KONGERIGET DANMARK OG
AMERIKAS FORENEDE STATER**

Kongeriget Danmarks regering og

Amerikas Forenede Staters regering,

der har besluttet at regulere samarbejdet mellem de to stater
på socialsikringsområdet, er blevet enige om følgende:

**AFSNIT I
ALMINDELIGE BESTEMMELSER**

**Artikel 1
Definitioner**

1. I denne overenskomst

- a) betyder "område"
i relation til Amerikas Forenede Stater, samtlige stater, District of Columbia, distriktet Puerto Rico, Jomfruøerne, Guam, amerikansk Samoa og distriktet De nordlige Marianer, og

med hensyn til Kongeriget Danmark, dets nationale territorium med undtagelse af Grønland og Færøerne;

- b) betyder "statsborger"
i relation til Amerikas Forenede Stater, en statsborger i Amerikas Forenede Stater som defineret i § 101 i lov om immigration og statsborgerskab, med senere ændringer, og
i relation til Danmark, en person med dansk indfødsret;
- c) betyder "lovgivning" de love og bestemmelser, der er nævnt i denne overenskomsts artikel 2;
- d) betyder "kompetent myndighed"
i relation til Amerikas Forenede Stater, kommissæren for Den Sociale Sikringsadministration, og
i relation til Danmark, socialministeren;
- e) betyder "institution"
i relation til Amerikas Forenede Stater Den Sociale Sikringsadministration, og
i relation til Danmark en institution, der er ansvarlig for anvendelsen af lovgivningen i Danmark;
- f) betyder "dækningsperiode" en periode, i hvilken der er betalt bidrag eller en periode med indtægt fra lønnet beskæftigelse eller som selvstændig erhvervsdrivende, som defineret, godskrevet eller anerkendt som en dækningsperiode efter den lovgivning i medfør af hvilken, sådan en periode er blevet tilbagelagt, eller en tilsvarende periode i det omfang, den er anerkendt under denne lovgivning som svarende til en dækningsperiode;

- g) betyder "ydelse" enhver ydelse i henhold til den lovgivning, der er anført i denne overenskomsts artikel 2;
- h) betyder "bopæl" i relation til Kongeriget Danmark, sædvanlig, lovligt etableret bopæl;
- i) har "flygtning" den betydning, der er fastsat i artikel 1 i Konventionen om flygtninges retsstilling af 28. juli 1951 og i Protokollen til Konventionen af 31. januar 1967;
- j) har "statsløs person" den betydning, der er fastsat i artikel 1 i Konventionen om statsløse personers retsstilling af 28. september 1954;
- k) betyder "selvstændig erhvervsdrivende" i relation til Kongeriget Danmark enhver person, der har ret til ydelser efter lov om dagpenge ved sygdom og bekendtgørelser herom på grundlag af anden erhvervsindtægt end lønindtægt.

2. Andre udtryk, der ikke er defineret i denne artikel, skal have den betydning, der er tillagt dem i den pågældende lovgivning.

Artikel 2 **Anvendelsesområde**

1. Denne overenskomst finder anvendelse på følgende lovgivning:

- a) i relation til Amerikas Forenede Stater den lovgivning, der regulerer det føderale forsikringsprogram vedrørende alderspension, efterlevelsespension og invalidepension:
 - i) Afsnit II i Lov om social sikring og administrative bestemmelser i henhold hertil med undtagelse af §§ 226, 226A og 228 i dette afsnit og administrative bestemmelser, der vedrører disse paragrafer;
 - ii) Kapitlerne 2 og 21 i lov om national beskatning (Internal Revenue Code fra 1986) og administrative bestemmelser, der vedrører disse kapitler;
- b) i relation til Kongeriget Danmark:
 - i) Lov om social pension og administrative bestemmelser, der vedrører denne lov;
 - ii) Lov om højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension og administrative bestemmelser, der vedrører denne lov;
 - iii) Lov om Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) og administrative bestemmelser hertil.

2. Medmindre andet er bestemt i denne overenskomst, omfatter de love og administrative bestemmelser, der er nævnt i denne artikels stk. 1, ikke traktater eller andre internationale aftaler eller overstatslig lovgivning om social sikring, som er indgået mellem en kontraherende stat og et tredjeland, eller

lovgivning eller administrative bestemmelser, der er vedtaget med henblik på gennemførelsen heraf.

3. Medmindre andet fremgår af den følgende sætning, skal denne overenskomst også gælde for den lovgivning, som ændrer eller supplerer den lovgivning, der er nævnt i stk. 1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på en kontraherende stats fremtidige lovgivning, som inddrager nye grupper af modtagere eller nye ydelser under den kontraherende stats lovgivning, medmindre den kompetente myndighed i den kontraherende stat skriftligt underretter den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat senest tre måneder fra den dato, hvor den ny lovgivning blev offentliggjort om, at det ikke er hensigten at udvide overenskomstens anvendelsesområde.

Artikel 3 Personkredsen

Medmindre andet er bestemt i denne overenskomst finder den anvendelse på:

- a) statsborgere i de kontraherende stater,
- b) flygtninge,
- c) statsløse personer,
- d) andre personer med hensyn til de rettigheder, der afledes fra de ovennævnte personer, og
- e) statsborgere i en anden stat end en kontraherende stat, som ikke er omfattet af litra d).

Artikel 4 Ligebehandling

Medmindre andet følger af denne overenskomst, skal en person, der er nævnt i artikel 3, litra a), b), c) eller d) med bopæl på en af de kontraherende staters område, ligebehandles med denne kontraherende stats statsborgere med hensyn til retten til eller udbetaling af ydelser i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat.

Artikel 5 Eksport af ydelser

1. Medmindre andet er bestemt i denne overenskomst, skal en bestemmelse i en kontraherende stats lovgivning, som begrænser retten til eller udbetaling af ydelser udelukkende af den grund, at personen har bopæl uden for eller ikke opholder sig på den kontraherende stats område, ikke finde anvendelse i forhold til de personer, der er nævnt i artikel 3, litra a), b), c) eller d), som har bopæl på den anden kontraherende stats område.

2. § 202 (t)(11) (E) i Amerikas Forenede Staters lov om social sikring finder ikke anvendelse på en dansk statsborger med mindre den pågældende har bopæl på Amerikas Forenede Staters, Danmarks eller et tredje lands område med hvilket Amerikas Forenede Stater har indgået en overenskomst om social sikring i medfør af § 233 i lov om social sikring.

AFSNIT II

BESTEMMELSER OM DEN LOVGIVNING, DER FINDER ANVENDELSE

Artikel 6

Bestemmelser om dækning

1. Medmindre andet er bestemt i denne artikel, skal en person, der er beskæftiget på en af de kontraherende staters område med hensyn til denne beskæftigelse, udelukkende være omfattet af denne stats lovgivning.

2. a) Når en person, der sædvanligvis er beskæftiget af en arbejdsgiver på Amerikas Forenede Staters område, af denne arbejdsgiver midlertidigt udsendes til dansk område, skal denne person udelukkende være omfattet af amerikansk lovgivning, som om personen var beskæftiget på Amerikas Forenede Staters område forudsat beskæftigelsesperioden på dansk område ikke forventes at overstige fem år. Ved anvendelsen af dette stykke skal en arbejdsgiver og dennes datterselskab (som defineret i amerikansk lovgivning) være én og samme under forudsætning af, at beskæftigelsen ville være dækket under amerikansk lovgivning, også selv om denne overenskomst ikke eksisterede.

b) Når en person, som har bopæl på dansk område, er beskæftiget af en arbejdsgiver, hvis hjemsted eller hovedsæde ligger på dansk område, midlertidigt udsendes af arbejdsgiveren fra dansk område til Amerikas Forenede Staters område, skal den pågældende udelukkende være omfattet af dansk lovgivning, som om pågældende var beskæftiget og havde bopæl på dansk område under forudsætning af, at beskæftigelsesperioden på Amerikas Forenede Staters område ikke forventes at overstige tre år.

3. Stk. 2 finder anvendelse på en person, som er blevet udsendt af sin arbejdsgiver fra den ene kontraherende stats område til en tredje stats område, og som efter loven er omfattet af den kontraherende stats lovgivning, imens den pågældende er beskæftiget på tredjestatsens område, og derefter af denne arbejdsgiver udsendes fra tredjestaten til den anden kontraherende stats område.

4. En selvstændig erhvervsdrivende, som har bopæl på en af de kontraherende staters område, skal udelukkende være omfattet af denne stats lovgivning.

5. Hvis den samme aktivitet betragtes som selvstændig erhvervsvirksomhed under en af de kontraherende staters lovgivning og som lønnet beskæftigelse under den anden kontraherende stats lovgivning, skal denne aktivitet udelukkende være omfattet af førstnævnte stats lovgivning under forudsætning af, at personen har bopæl på denne stats område og kun af den anden stats lovgivning i andre tilfælde.